Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 02.02.2023 16:56:41
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра иностранных языков

Утверждаю
Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования

_____ Н.Н. Кислова

к.филол.н., доцент кафедры иностранных языков
Сергей Александрович Стройков

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Теория и практика профессионально-ориентированного перевода в области начального образования»

Направление подготовки
44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль)
«Педагогика начального образования»

Квалификация выпускника
магистр

Рассмотрено
Протокол от № 1 от 30.08.2021
Заседания кафедры иностранных языков

Одобрено
Начальник Управления
образовательных программ

_____ Н.А. Доманина

Самара 2021

Пояснительная записка

ФОС по дисциплине «Теория и практика профессионально-ориентированного перевода в области начального образования» разработан в соответствии с ФГОС ВО (Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – магистратура по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22 февраля 2018 г. № 126), основной профессиональной образовательной программой «Педагогика начального образования» с учетом требований профессионального стандарта 01.001 "Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)", утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. N 544н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 6 декабря 2013 г., регистрационный N 30550), с изменениями, внесенными приказами Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 25 декабря 2014 г. N 1115н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 19 февраля 2015 г., регистрационный N 36091) и от 5 августа 2016 г. N 422н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 августа 2016 г., регистрационный N 43326).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности компетенции УК-4.

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения образовательных результатов по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику;

УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.

УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями.

УК-4.3. Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: без особых требований

Оборудование: без особых требований

Инструменты: без особых требований

Расходные материалы: бумага для выполнения письменных заданий и для черновых записей.

Доступ к дополнительным справочным материалам: двуязычный словарь.

Нормы времени: время на подготовку устного ответа – 15 минут, время ответа – 5-6 минут, время выполнения практического задания (перевод текста профессиональной направленности) – 45 минут.

Комплект оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Проверяемая компетенция:

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику;

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.

Тип задания 1: устный ответ по одному из предложенных теоретических вопросов из блока 1 и из блока 2.

Пример типового задания 1 (оценочные материалы):

Выскажитесь по предложенной теме. Аргументируйте свой ответ.

Перечень теоретических вопросов по дисциплине:

Теоретические вопросы для подготовки к аттестации:

Блок 1

1. Виды перевода. Устный последовательный перевод. Устный синхронный перевод. Синхронизация видеотекста.
2. Проблема перевода безэквивалентных грамматических форм и конструкций. Способы передачи модальности при переводе.
3. Лексико-грамматические трансформации при переводе.
4. Виды перевода. Письменный перевод. Машинный перевод. Современные программы памяти перевода. Способы перевода (полный, частичный).
5. Проблема перевода безэквивалентных грамматических форм и конструкций.
6. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.
7. Виды отклонений от литературной нормы и их передача с ИЯ на ПЯ.
8. Проблема перевода имен собственных с английского языка на русский язык.
9. Проблема переводимости. Инвариант перевода. Понятие переводческой эквивалентности.
10. Понятие единицы перевода. Способы вычленения языковой единицы. Особенности вычленения единицы перевода на шести условно разграничиваемых уровнях языка.

Блок 2

11. Специфика перевода фразеологических единиц. Понятие фразеологический эквивалент и фразеологический аналог.
12. Понятие соответствий и трансформаций в современном переводе. Виды переводческих соответствий: эквивалентные и вариантные соответствия.
13. Синтаксические трансформации при переводе. Членение и объединение высказываний.
14. Проблема перевода безэквивалентных грамматических форм и конструкций.
15. Специфика перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика. Транслатологическая классификация типов текста.
16. Транслатологическая характеристика научного, научно-учебного и научно-популярного типов текстов.
17. Транслатологическая характеристика публицистического типа текстов.
18. Транслатологическая характеристика энциклопедического типа текстов.
19. Транслатологическая характеристика текстов художественной литературы.
20. Транслатологическая характеристика текстов делового общения.

Оценочный лист к типовому заданию 1:

Компетенции	Индикатор сформированности компетенции	Образовательные результаты	Формальные признаки сформированности компетенции	Шкала оценивания
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодейств	УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные	Содержание предъявленного вопроса изложено фрагментарно, но отвечает на наводящие вопросы экзаменатора; имеет представление о специфике перевода в зависимости от жанра и типа текста и целевой установки переводчика, дает адекватные, но не вполне развернутые ответы на дополнительные вопросы экзаменатора; демонстрирует знания в пределах программы изучаемой дисциплины.	12

ия		принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.		
			содержание предъявленного вопроса излагает в целом последовательно и с пониманием его места в общей проблематике соответствующей области переводоведения; испытывает затруднения при научном описании некоторых терминов, в целом демонстрирует знание основных принципов перевода в зависимости от целевой установки, жанра и типа текста; допускает незначительные ошибки при ответе на дополнительные вопросы экзаменатора.	15
			содержание теоретического вопроса излагает четко, последовательно и с полным пониманием его места в общей проблематике соответствующей области переводоведения; знает специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка сущность профессиональной этики переводчика.	20

Проверяемая компетенция:

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый индикатор сформированности компетенции:

УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемые образовательные результаты:

Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями.

Проверяемый индикатор сформированности компетенции:

УК-4.3. Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемые образовательные результаты:

Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.

Тип задания 2: практическое задание

Пример типового задания 2 (оценочные материалы):

Письменно переведите текст по профилю подготовки на русский язык (2000 печ.зн.).

вариант 1

EARLY LEARNING STANDARDS

While A Nation at Risk (National Commission on Excellence in Education, 1983) highlighted over 25 years ago the need for K-12 learning standards, the focus on similar standards for preschool-age children is a more recent development (Barnett et al., 2008). The relatively young history of such standards is related to policy makers' concurrent push in the last decade to increase access to publicly funded PreK programs. Putting such standards into place has been viewed by policy makers as a way to help ensure that individual programs have the capacity to produce the desired level of educational outcomes (Scott-Little, Kagan, & Frelow, 2003b). Without such standards, teachers may rely on inappropriate beliefs about what young children should learn. This issue is particularly salient if teachers have not had specialized, college-level training in early childhood development and education. Even if teachers have participated in formal teacher preparation programs, the lack of clear expectations may result in the sense of being "adrift" in terms of what to teach (File & Powell, 2005).

States' early learning standards are not uniform in terms of their content and depth. Yet they do share common features. For example, each state has early learning standards that are specific to preschoolers rather than being aimed at young children more generally. Most are aligned to the K-12 standards within their respective states. In addition, the majority of state early learning standards focus on five key developmental domains, or content areas (Scott-Little, Kagan, & Frelow, 2003a). These domains were highlighted by the National Education Goals Panel (1995) as part of its kindergarten readiness work. The first domain addressed in most states' early learning standards is physical and motor development, which includes children's overall health and fine- and gross-motor abilities. Second is social and emotional development, or children's ability to successfully interact with their peers and with adults. The next domain is approaches toward learning, which focuses on children's initiative and persistence within the learning process. The fourth area is language development, which includes the oral and written forms of communication that underpin a child's early literacy skills. The final category is cognition and general knowledge and includes early math, science, and social studies learning (Scott-Little, Kagan, & Frelow, 2005, 2006).

Within the domains, some early learning standards documents have indicators to illustrate that a child has successfully acquired a particular skill. For example, in New Jersey's Preschool Teaching and Learning Expectations: Standards of Quality (NJDOE, 2004), a math learning standard states that "children demonstrate an understanding of number and numerical operations". This benchmark is then clarified by nine examples, including "learns to say the counting numbers" and "discriminates numbers from other symbols in the environment".

вариант 2

THE MONTESSORI 0-3 PROGRAM

Over fifty years ago Dr. Montessori realized that working with children older than three was too late to have the most beneficial effect on the life of a human, and she initiated what was to become a two-year, full-time, course for adults living or working with children from birth to three years of age. This Assistants to Infancy course is attended by parents, birth and early childhood professionals, Montessori teachers, administrators and teacher trainers from around the world and a graduate is awarded an AMI (Association Montessori International) diploma. It consists of almost eight hundred hours of lectures, material making, and observations, plus homework, readings and papers. It counts for the major part of a Masters degree in education from Loyola College in Baltimore.

A sparse environment of carefully chosen materials calls the child to work, concentration, and joy. A crowded or chaotic environment can cause stress and can dissipate a child's energy.

Before the age of six, a child learns from direct contact with the environment, by means of all the senses, and through movement; the child literally absorbs what is in the environment. The toys and materials in the home and school should be of the very best quality to call forth self-respect, respect and care from the child toward the environment, and the development of an appreciation of beauty. Montessorians are very cautious about allowing children to be guinea pigs for the use of new inventions, and in the long history of humans on earth, both computers and televisions are very recent inventions. We are finding out that even such relatively simple objects as pacifiers and walkers get in the way of optimal and healthful development, and recent brain research reveals to us that computers and television may have far more negative influences on our children's development than positive. They affect the child so much more because of the inordinately large amount of time spent in front of them in some situations. Here are some excerpts on these subjects: "Television ... is an anti-experience and an anti-knowledge machine because it separates individuals from themselves and from the environment and makes them believe they are living while they are only observing passively what other people decide to make them see." – Dr. Silvana Montanaro, MD, psychiatrist, pediatrician, international director of the Montessori Assistants to Infancy courses. "Maria Montessori's view on the learning child sees not so much the task of filling the mind with information, but rather of constructing the mind through activity according to inner directives and urges. For children age six and older, the computer can be a very positive part of the environment, but it is still important to decide what to do with it. Such a decision should be carefully based on the children's developmental needs and their well-being". – Dr. Peter Gebhardt-Seele, physicist, computer author, Montessori teacher-trainer.

Оценочный лист к типовому заданию 2

Компетенции	Индикатор сформированности компетенции	Образовательные результаты	Формальные признаки сформированности компетенции	Шкала оценивания

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия УК-4.3. Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями. Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.	Перевод выполнен на удовлетворительном уровне при неполном соблюдении норм ПЯ; использованы не все необходимые трансформации. При комментировании ошибок не в полной мере продемонстрировано знание теории перевода и умение находить верные переводческие решения. Допускаются 2-3 смысловые ошибки до 3-4 полных ошибок (грамматическая, стилистическая, буквализмы и вольности, т.д.). Продемонстрированные теоретические и практические компетенции отличаются некоторыми пробелами. Студент демонстрирует знания в пределах программы изучаемой дисциплины.	25
			Перевод выполнен на хорошем уровне с соблюдением заданных конвенций ИЯ, в соответствии с нормами ПЯ, использованием оправданных переводческих трансформаций. При комментировании допущенных языковых/ формальных ошибок были продемонстрированы знание теории перевода и умение находить верные переводческие решения, допускается 1 смысловая ошибка до 2 полных ошибок (грамматическая, стилистическая, буквализмы и вольности, т.д.). Продемонстрирована частичная сформированность компетенции.	30
			Перевод выполнен на высоком уровне с соблюдением заданных конвенций ИЯ , в соответствии с нормами ПЯ, использованием оправданных переводческих трансформаций. При комментировании использованных трансформаций продемонстрированы знание перевода и умение находить верные переводческие решения. Смысловых ошибок нет, допускаются 1-	45

			2 стилистические неточности. Продемонстрирована полная сформированность компетенции.	
	УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Умеет работать с терминологическими словарями.	Демонстрирует частичное умение работать с терминологическим словарем, испытывает трудности в выборе необходимого значения слова. Некоторые ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью.	7
			Демонстрирует умение выбирать необходимую терминологию в процессе решения переводческих задач; в целом переведенный текст признается коммуникативно-равноценным оригиналу, незначительные погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала; языковые нормы и правила языка перевода соблюдены.	11
			Демонстрирует умение работать с терминологическим словарем на высоком уровне; переведенный текст признается коммуникативно-равноценным оригиналу, отвечает требованиям адекватности (функциональной, структурной, содержательной), продемонстрирован эквивалентный перевод.	15

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРУ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Для выполнения задания 1 студенту выдается лист бумаги для записи ключевых слов, плана ответа, иллюстративных примеров. При выполнении задания разрешается пользоваться англоязычным словарем.

При выполнении задания 2 студент записывает перевод текста. При выполнении задания разрешается пользоваться двуязычным словарем. При выполнении задания не разрешается пользоваться электронными устройствами.

Полученные студентом баллы фиксируются в оценочном листе. Общий балл затем переводится в отметку по шкале: 56-70 – удовлетворительно, 71-85 – хорошо, 86-100 – отлично.

Оценочный лист

Задание	Компетенция	Набранные баллы		
Задание 1	УК-4.1	12	15	20
		12	15	20
Задание 2	УК-4.2, УК-4.3	25	30	45

		7	11	15
	Итого по уровню	56	71	100
	Общий балл, набранный студентом			
	Отметка			